



IFLA
2005
OSLO

World Library and Information Congress: 71th IFLA General Conference and Council

"Libraries - A voyage of discovery"

August 14th - 18th 2005, Oslo, Norway

Conference Programme:

<http://www.ifla.org/IV/ifla71/Programme.htm>

juillet 29, 2005

Code Number:

145-S

Meeting:

139 SI - Classification et Indexation avec Catalogage

El Répertoire des vedettes matière y RAMEAU : dos lenguajes de indización en francés : un lujo necesario

Jo-Anne Bélair

Université Laval, Bibliothèque

Responsable du Répertoire de vedettes-matière

Françoise Bourdon & Michel Mingam

Bibliothèque nationale de France, Agence bibliographique nationale

Centre national RAMEAU

Traducido por

Nadine Boddaert,

Bibliothèque nationale de France

Resumen

Dos lenguajes de indización (el RVM Laval y RAMEAU) para un único idioma (el francés) : ¿no es una paradoja y de cierta manera, un lujo inútil? Intentaremos demostrar el contrario presentando los dos tipos de motivos que explican esa necesidad : motivos de orden lingüístico y cultural, por una parte, motivos de orden administrativo y gestión, por otra. Sin embargo esa autonomía asumida de los dos lenguajes no significa que se ignoran, al contrario. Una cooperación de carácter oficial así como una cooperación diaria sostienen el espíritu de colaboración que anima las dos entidades.

0. Introducción

Dos lenguajes de indización - el RVM Laval (Canada) y RAMEAU (Francia) – para un único idioma, el francés : ¿no es una paradoja y de cierta manera, un lujo inútil?

Intentaremos demostrar el contrario y tal vez sea la oportunidad de reflexionar más ampliamente sobre la articulación entre las realidades nacionales y la necesaria cooperación internacional.

1. Un poco de historia

1.1 El RVM Laval

Hacia finales de los años 40, al consultar el *National Union Catalog* (NUC) de la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos los catalogadores de la Universidad Laval constataban que un porcentaje bastante elevado de los documentos que compraban se encontraban ya analizados y indizados por otras bibliotecas con la ayuda de los *Library of Congress Subject Headings* (LCSH). Cuando se considera el costo del proceso de catalogación se entiende que una solución se imponía por sí misma. En vez de volver a hacer el trabajo, parecía más oportuno utilizar los registros bibliográficos del NUC. Sin embargo hacía falta traducir los encabezamientos materia estadounidenses procedentes de los LCSH. Esa tarea se inició en 1946 y desembocó en la primera edición del *Répertoire de vedettes-matière* (RVM).

Aquella primera edición, publicada sobre papel contenía 11.000 encabezamientos, principalmente en el campo del arte, literatura, ciencias humanas y sociales. Actualmente el RVM contiene 203.900 encabezamientos materia : 157.200 conceptos y 47.700 nombres geográficos o topónimos. Además hay 4.000 registros correspondientes a subdivisiones y 253.000 términos excluidos.

Es disponible en tres formatos : WEB, CD-ROM y por descarga directa en el sistema informático de las bibliotecas (<http://www.bibl.ulaval.ca/adele/rvm.html>).

A lo largo de los años, se añadieron varios elementos para facilitar el trabajo de indización. En 1994, además de los LCSH, el RVM obtuvo la autorización de utilizar como equivalentes ingleses de sus encabezamientos materia los términos del *Medical Subject Headings* (MeSH) de la National Library of Medicine (Estados Unidos) así como el *Art and Architectural Thesaurus* (AAT) del J. Paul Getty Trust. Actualmente 10.800 términos procedentes del AAT y 2.000 del MeSH son visibles en nuestra base de datos. Dentro de poco se van a incorporar 8.000 términos del MeSH. Por otra parte, hemos empezado la incorporación de los índices de clasificación LC en los registros de los nuevos encabezamientos materia y en aquellos que se van actualizan.

Por cierto la Bibliothèque de l'Université Laval capta la mayoría de los registros bibliográficos correspondientes a los documentos en inglés. Sin embargo efectúan la indización de los documentos en francés bibliotecarios expertos en distintos campos, que no encuentran siempre los conceptos o términos que necesitan en las listas de encabezamientos materia en inglés. El personal del RVM siempre ha deseado responder a las necesidades específicas. Así se ha creado más de 24.000 encabezamientos materia llamados "originales" o sea que no tienen equivalente en inglés.

Primitivamente el RVM se concibió como una herramienta propia de la Bibliothèque de l'Université Laval. A medida de la publicación de les ediciones sucesivas, el personal del RVM constataba una demanda cada vez más importante por parte de otras bibliotecas que deseaban la disponibilidad del RVM.

En 1974 la Bibliothèque nationale du Canada elegía el RVM como norma nacional para la indización en francés. El mismo año, la Bibliothèque publique d'information del Centre Georges-Pompidou (París) elegía también el RVM. Luego siguieron otras entidades, entre las cuales la Bibliothèque nationale du Québec (1976), la Bibliothèque nationale de France (1980) y la Bibliothèque nationale de Luxembourg (2001). Hoy día, además de la mayoría de las bibliotecas del Quebec, de todo tipo, el RVM se utiliza en distintos organismos del mundo, por ejemplo la Corte penal internacional (Países Bajos), l'Université libre de Bruxelles (Bélgica) y la Universidad de Sevilla (España). Hay negociaciones pendientes con OCLC con el objetivo de ofrecer registros bilingües a los clientes que lo desearan.

Un equipo de seis bibliotecarios es responsable del desarrollo y actualización del RVM, sigue de manera constante la evolución de la lengua francesa y tiene como objetivo el mejoramiento cuidadoso del RVM.

1.2 RAMEAU

En 1980, en el contexto de la informatización de las bibliotecas, la Bibliothèque nationale de France (BnF), y, en 1983, las bibliotecas universitarias hicieron la opción de una lista única de autoridad materia que luego constituirá el *Répertoire d'autorité-matière encyclopédique et alphabétique unifié* (RAMEAU). Primitivamente esta lista se inspira estrechamente del RVM Laval, del cual procede, y secundariamente de los LCSH.

La opción inicial de la BnF explica que el Centre national RAMEAU, que depende de la Agence bibliographique national, hace la gestión de RAMEAU dentro del catálogo BN-OPALE PLUS (<http://catalogue.bnf>). Por tanto el lenguaje RAMEAU se desarrolla en función de las peticiones de los usuarios tanto internos a la BnF como externos que forman una verdadera red a nivel del país y más allá en la medida en que participan bibliotecas belgas de habla francés. En constante crecimiento el lenguaje RAMEAU cuenta hoy 256.000 términos, entre los cuales hay 88.000 conceptos y 46.000 nombres geográficos.

Poco a poco RAMEAU se ha impuesto en Francia hasta constituir el lenguaje de indización nacional común a la mayoría de las bibliotecas y organismos públicos y privados : una tendencia llamada a acentuarse en el futuro con la posibilidad que se ofrece ahora a las bibliotecas de descargar gratuitamente los registros bibliográficos del catálogo BN-OPALE PLUS con indización RAMEAU. Este contexto explica que otros lenguajes de indización utilizados en Francia –por ejemplo *Motbis* utilizado por el Centre national de documentation pédagogique- intentan establecer correspondencias con el lenguaje RAMEAU.

El Centre national RAMEAU ha acompañado la expansión nacional del lenguaje RAMEAU con la creación de una infraestructura institucional y técnica :

- organización de una red de usuarios y partners, que rige un convenio, con instancias representativas, un Comité orientador (estrategia) y un Comité operativo (seguimiento técnico);
- difusión periódica de los productos RAMEAU : *Liste d'autorité RAMEAU*, disponible gratuitamente en línea (<http://noticesrameau.bnf.fr>) ; *Guide d'indexation RAMEAU*, 6ª edición publicada en 2004 ; *Journal des créations et des modifications*, que señala las evoluciones del lenguaje, también disponible en línea;
- apertura en el año 2000 del sitio WEB RAMEAU (<http://rameau.bnf.fr>) que contiene entre otras cosas el Fichero nacional de propuestas RAMEAU (para hacer propuestas

de creaciones o modificaciones de encabezamientos) y ayudas para la formación (material pedagógico).

Paralelamente se han establecido cooperaciones a nivel europeo : proyecto MACS (Multilingual ACcess to Subjects = Accès multilingue par sujet, <http://laborix.uv.nl/prj:macs>); adaptación de RAMEAU en Polonia y, ahora, en Rumanía. La acogida de colegas extranjeros para prácticas en el Centre national RAMEAU durante temporadas largas (dos o tres meses) permite intercambios profundos que nutren la reflexión de unos y otros.

Apoyándose en su experiencia el Centre national RAMEAU se propone ahora iniciar una nueva etapa en el tratamiento del lenguaje RAMEAU : se trata de emprender una revisión general, sistemática y progresiva del vocabulario (nombres comunes) para mejorar la cualidad y por lo tanto la eficacia para los utilizadores. Este trabajo va a privilegiar deliberadamente el nivel terminológico de lenguaje (o sea los encabezamientos y términos excluidos porque ese “agrupamiento terminológico” indisociable constituye el “núcleo duro” del lenguaje y rige el acceso directo a la información) y el nivel semántico (es decir las relaciones entre encabezamientos que permiten navegar en el lenguaje, de una manera que se acerca al modelo de una “ontología”). Por otra parte se quiere dar menos importancia a la sintaxis (herencia de la preordinación de los catálogos sobre fichas, via los LCSH), a pesar de los problemas constantes que plantea porque resulta cada vez más difícil revisarla por el número importante de correcciones que supone en la indización de los catálogos.

2. Dos lenguajes de indización en francés : un lujo necesario

Originariamente la opción de constituir el lenguaje RAMEAU a partir del RVM Laval se explica fácilmente : ¿porqué gastar energías y tiempo, arriesgarse también, para volver a iniciar un trabajo de cualidad ya realizado en otro lugar?

Sin embargo RAMEAU –que era muy próximo al lenguaje de LAVAL (y a los LCSH) al principio- sintió la necesidad de adquirir una autonomía creciente al transcurrir el tiempo ¿porqué? no es una paradoja disponer de dos lenguajes de indización para un solo idioma, el francés? ¿lujo o necesidad? ¿nacionalismo exacerbado o deseo de ajustarse a un adecuado nivel de eficacia?

De hecho dos tipos de motivos explican esa evolución :

- motivos de orden lingüístico y cultural
- motivos de orden administrativo y de gestión

Sin embargo veremos que esa situación no impide una fructuosa cooperación entre RVM y RAMEAU.

2.1 Los motivos de orden lingüístico y cultural

El RVM Laval y RAMEAU son dos lenguajes de indización que se apoyan en el lenguaje natural (y no en índices numéricos de clasificación, por ejemplo). En el uso del lenguaje natural la dimensión local (o nacional) resulta ineludible. El francés de Quebec no es exactamente el francés de Francia y reciprocamente (igualmente el inglés de Australia o Nueva-Zelandia no es exactamente el inglés de los Estados Unidos) : por ejemplo, se habla de “Bienes culturales” en un lugar y “Patrimonio cultural” en otro, de “Lugares históricos” y “Sitios históricos”, etc. Es perfectamente normal y legítimo.

Lo mismo del punto de vista de los datos culturales : el recorte de la realidad puede ser distinto; ciertos aspectos necesitan desarrollarse en un lugar y no en otro por motivos históricos u otros; el enfoque académico de las disciplinas puede también discrepar (pensemos, por ejemplo, en el enfoque de la prehistoria en América del Norte y en Europa). Aunque no hay que exagerar artificialmente las diferencias, son a veces dos maneras de considerar las cosas, una norteamericana, otra europea, que coexisten. Como lo expresaba un oriundo de Quebec : “En América me siento francés, en Francia me siento americano”.

Este conjunto de factores explica que los reflejos de búsqueda de los utilizadores son distintos según los países a pesar del idioma común. Si se admite que los lenguajes documentales deben facilitar lo más posible el proceso de búsqueda de los utilizadores, deben seguir de cerca los usos lingüísticos y culturales locales. De allí la existencia legítima del RVM Laval y RAMEAU, al servicio de sus respectivos utilizadores, los cuales por cierto comparten una común francofonía, sin embargo con especificidades.

2.2 Motivos de orden administrativo y gestión

A los motivos de orden lingüístico y cultural de los cuales se acaba de tratar se añaden motivos de orden administrativo y gestión.

El RVM Laval, que se sitúa en un contexto nacional de bilingüismo, utilizando lo más posible la catalogación derivada como modo de funcionamiento, con el deseo de poder aprovechar al máximo la traducción automática de los encabezamientos materia asignados a los registros bibliográficos por otras entidades, apoyándose en los LCSH, debe respetar, en la medida de lo posible, la sintaxis de los encabezamientos americanos, limitando el número de adaptaciones (excepto el enriquecimiento de los registros en términos excluidos que es casi sistemático).

RAMEAU, al contrario, se inspira por cierto de los LCSH sin embargo constituyen una fuente entre otras y nada más (aunque importante) : por eso puede alejarse de los usos de los LCSH cada vez que estos discrepan del enfoque francés tal como resalta de las fuentes consultadas y de la documentación.

A esto hay que añadir un anhelo de eficacia y reactividad por parte de los gestores de los dos lenguajes de indización : el equipo del RVM y el Centre national RAMEAU (este por el intermediario del Fichero nacional de propuestas RAMEAU en línea) intentan contestar rápidamente a las solicitudes y necesidades de sus respectivos utilizadores. De allí la obligación de estar lo más cercano posible de sus “clientes” sin depender, para las creaciones y modificaciones de encabezamientos pedidos, de una estructura o acuerdos externos.

2.3 Autónomos pero solidarios

Esta autonomía asumida de dos lenguajes no significa que se ignoran mutuamente, al contrario, tanto más cuanto que RAMEAU no puede olvidar su deuda con el RVM Laval del cual procede y que sigue siendo una fuente privilegiada.

El convenio que une la Université Laval y la BnF se renovó en noviembre 2004. Determina el marco institucional de la cooperación entre el RVM y RAMEAU, al servicio de una francofonía compartida, en el respeto de la autonomía de cada uno. Se pueden evocar brevemente varias disposiciones del texto, que es accesible en línea en el sitio WEB RAMEAU (<http://rameau.bnf.fr>, sección “S’informer > Développements internationaux”) :

- mención recíproca de RVM y RAMEAU en los registros de autoridad y productos de las dos entidades;
- intercambio de los productos y acceso recíproco a los datos;
- intercambio y compartir de experiencias y reflexiones (especialmente en encuentros periódico que cada 2 años llevan los miembros del equipo Laval a París y los del Centre RAMEAU a Quebec).

Esa cooperación respetuosa de cada una de las partes se vive también en el trabajo cotidiano de los dos equipos :

- consulta sistemática de los repertorios previa a las creacione o modificaciones de los registros de autoridad;
- intercambio de reflexiones sobre la manera de traducir al francés nuevas nociones científicas cuando se carece de fuentes no francófonas (así en ciertos casos especialmente especializados hay verdaderas creaciones compartidas de autoridades entre el RVM y RAMEAU);
- mejora del lenguaje a cada orilla del Atlántico en beneficio de cada una de las partes;
- etc.

3. Conclusión

Asi pués la existencia de dos lenguajes de indización, el RVM y RAMEAU, para un único idioma es un lujo necesario desde un marco internacional que no se puede eludir, tanto por motivos lingüísticos y culturales como por motivos de buena administración y gestión de los dos repertorios. La independecia intelectual e institucional no impide, al contrario, una cooperación activa y relaciones de amistad y confianza.

De un punto de vista más general, nos parece que constituye un ejemplo de justo equilibrio entre dos riesgos, dos escollos que hay que evitar: un repliegue temeroso sobre si mismo, por una parte, y una huida hacia adelante hacia en una uniformización artificial que a veces se confunde erróneamente con lo que debería de ser una verdadera cooperación internacional, respetuosa de las exigencias locales.